

LE MENESTREL

MUSIQUE · ET · THEATRES

DIRECTEUR · JACQUES · HEUGEL

DIRECTEUR
DE 1833 À 1883
J. L. HEUGEL

R. C. & C^{IE}

Cyrique piece
n^o. 12483

DIRECTEUR
DE 1883 À 1911
HENRI HEUGEL

SOMMAIRE

Les Applaudissements PAUL LANDORMY

A la gloire de Claude Debussy . . PAUL BERTRAND

La Semaine musicale :

Opéra-Comique :

Boris Godounov P. B.

Concours du Conservatoire LOUIS SCHNEIDER

INSTRUMENTS A VENT (cuivre et
bois) - CONTREBASSE ET ALTO

Concerts divers.

Le Mouvement Musical en Province.

Le Mouvement Musical à l'Étranger :

Allemagne JEAN CHANT

Angleterre G.-L. GARNI

Espagne HENRI COLLI

Hollande JEAN CHANT

Hongrie EMERIC VAD

Italie G.-L. GARNI

États-Unis G.-L. GARNI

Canada ROLLAND-G.

Le Journal de L.-J. Francœur. J.-G. PRODY

Sous-Directeur de l'Opéra (1785-1790).
(Suite.)

Échos et Nouvelles.

SUPPLÉMENT MUSICAL

pour les seuls abonnés à la musique

MUSIQUE DE PIANO

Nos abonnés à la musique de piano recevront avec ce numéro :

DIVERTISSEMENT, de Georges HUGON.

Suivra immédiatement : *Ileana (Hélène)*, de J. CANTELOUBE, extrait des *Danses Roumaines*, d'après des thèmes populaires, recueillis par Michel VULPESCO.

MUSIQUE DE CHANT

Nous publierons vendredi prochain, pour nos abonnés à la musique de chant :

Dialogue dans la forêt, de SCHUMANN, traduction française de Jean CHANTAVOINE.

Suivra immédiatement : *Hymne Lorrain*, de Georges LAUWERYS, paroles de Félix CHEVRIER.

LE NUMÉRO : (Voir les quatre modes d'abonnement en page 2 de la couverture)

(texte seul)
1 fr. 50

LE NUM

(texte se

1 fr. 50

BUREAUX: RUE VIVIENNE 2 bis · PARIS (2^e)

TÉLÉPHONE: GUTENBERG: 35-32
ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE: MENESTREL-PARIS

MAISON FONDÉE
EG. BELLAMY & C^o
PARIS

Plus notes de ms.

B.H. Val. fr. 12+85.

Très curieux pour l'histoire poétique
de la Vierge.

Les marges sont soignées et le début de
chaque ligne est souvent entaillé.

C:
à la Vir. ge qui digne est de s'a. mer

C:
in. vo. la Dixe son an. gre fa. tri. el

C:
Si si, fait il, un sa. lu. de dou. cour

C:
Et qu'en vo. in si nul un soy non. vel

C:
Moy me. is. mes. je n'ay plus bel is. vel

C:
De soit go. ian, si fait son. te tris. teur

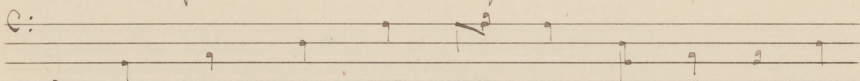
C:
Car la sui chant u. ne chan. ces sans pleur

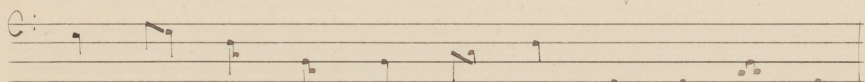
C:
que je ne chant de mule au. toi pu. ce. le.

C:
te j'ai a. me j'ai choi. si du moult

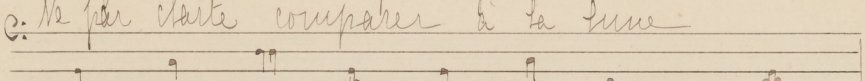
C:
le plus be. la.

Me dou bien de cuer joie mener
qui tant dire j'ai eue la mellieur
Et le plus bel cuerquist jamais trouver
Cui j'ai donnee et mon cuer et mon amour
Et se je l'aim il m'a fait tel honneur
qu'il me saigne par amour saigner
Et dit qu'il veut en mon cors reposer
si lui joians du salut qu'il me mande

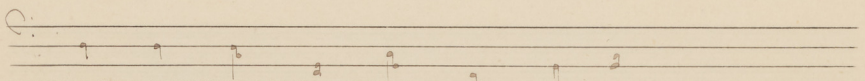
C:

Puis que Dieu fait de mon cuer fin la char. de

C:

que en ai grant que re. me le com. man. de.

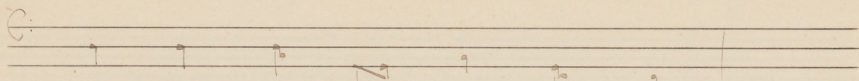
N'i de mon cuer veü l'innocente
Et le plus cuer que a tous repenter
Et la vertu de sa virginité
Et le talent qu'il a de moi servir
Et que est Dieu que nul autre a être
Et se pourroit à lui par dignité
Et que l'estoile se peut par sainte
Et par charité comparer à la lune

C:

je n'i voy cui je doie a. me. for. u. me.

Car n'i talent d'autre amour a coïstice
Et n'ont de certie de que se pie
Cuer l'aim et sert toujours de cuer entier
Qui lui doue bien tous li nous obier
Et se je l'aim, je a moi bien servir
qu'il m'a donnee plus de mon desirer
Et lui doie l'en son amour employer
Car autre amour ne se fait desirer

C:

de de lui ne me veü joie

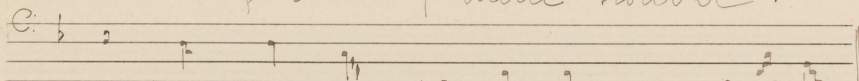
C:



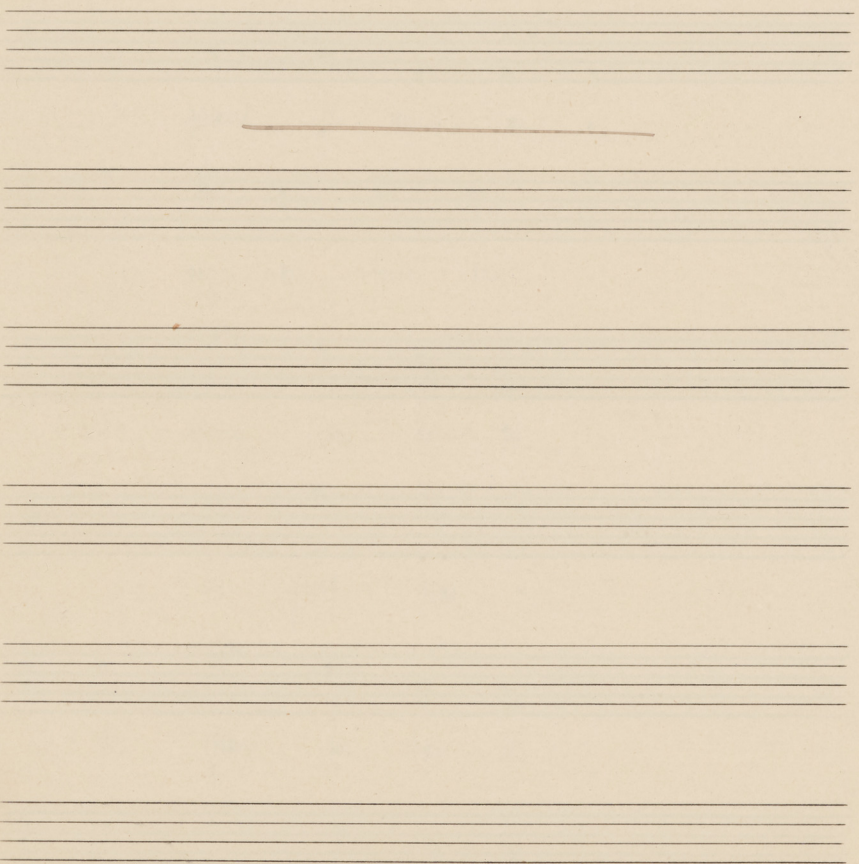
Dau. lui [me] la que a. von.

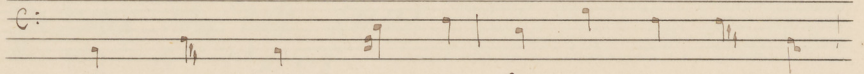
La gens por cui [j'ai] soufert grief tourment
Paire de mort, vous [vez] mon tourment.
Je vous m'amey felix ne fait ne quant
Sous vous pri je m'amen et honorer
Que je vous quel si belle que se donner
Même ce que quel tout son talent
Paire de moi comme de son enfant
Je vous voyez en moy merci trouver.

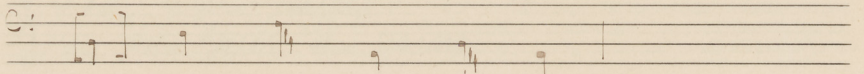
C: b

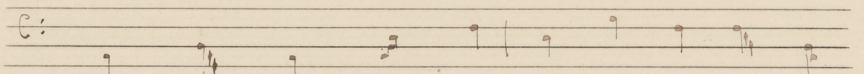


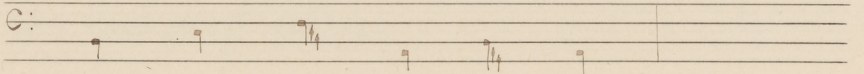
We vous re. pen. ty mi. e te et. ta. me.

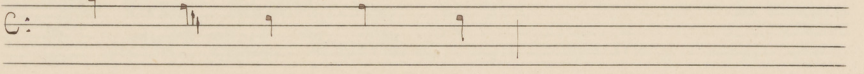


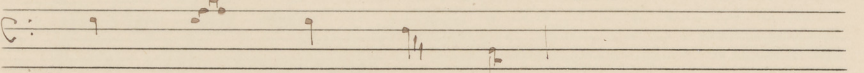
C: 
 j'ay un cer mille tent - qui sou - vent mes - prend

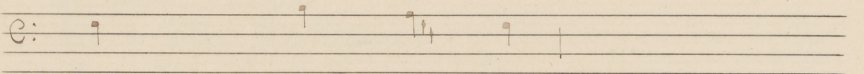
C: 
 ... poi - s'en es - mai - e

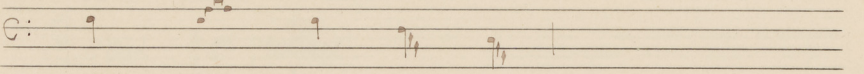
C: 
 et li tens s'en rait - Et j'irai vien fait

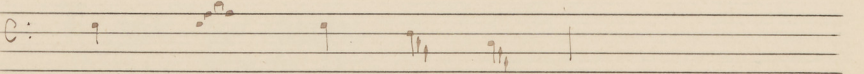
C: 
 un grand fi - ancé ai - e

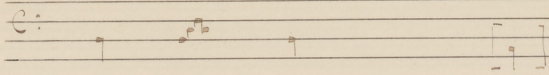
C: 
 As - sez ai mu - se

C: 
 et mon tens u - se

C: 
 ... quif - pai - e

C: 
 se par sa bon - té

C: 
 La fleur de pur - té

c: 
 son je me ...

Mes vices et trop vains
 De vices et vilains
 Et fol et ...
 Je suis mis vains
 Dans ces lieux et vains
 Plains de vains ...
 De motifs vains
 Pécuniés et vains
 Occurs et vains
 Non plus vains
 De vices vains
 De vices vains

Je suis fol et vains
 Qui vices vains
 Et vices vains
 fou vains et vains
 Tel vices vains
 Que me fait vains [vices]
 Bien et vains,
 Tu vices, en vices
 La vices vains
 Mes a vices vains
 Me a Dieu vains
 Mes ...

Je vices vices
 Et vices vices
 Et vices vices
 Et vices vices
 Et vices vices

Je veul sans semer
 Assez moissonner
 Mais ne puis trouver
 Grand fruit sans
 etc. etc.

1. 25 v°

E:

a. griaus tous, a. griaus[us] gen. tis, a. griaus sans ta. che,

G:

a. griaus qui pour vous ge. u. tes sans ta. che.

E:

a. griaus

E:

a. griaus pour vous n'oy tant d'uel c'on. ques je ta. che

E:

Ne n'oy tant !

E:

qui me en broie mon ai. quel et mon da. ma. che

E:

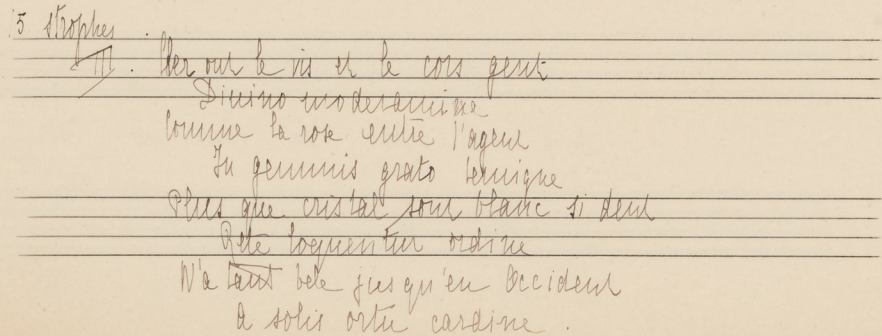
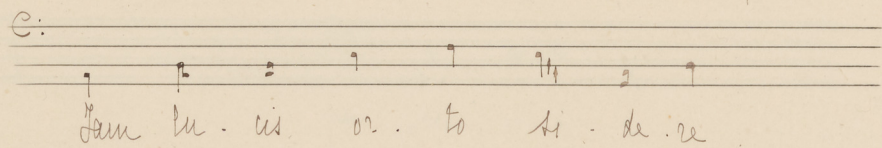
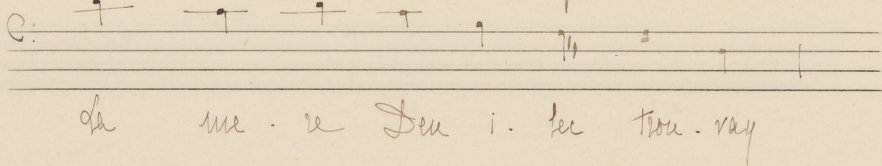
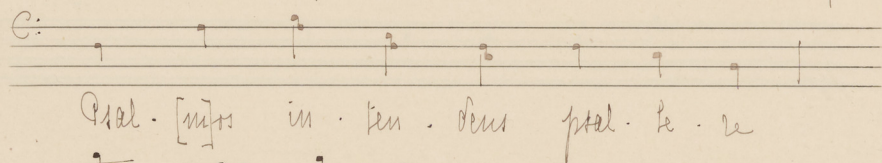
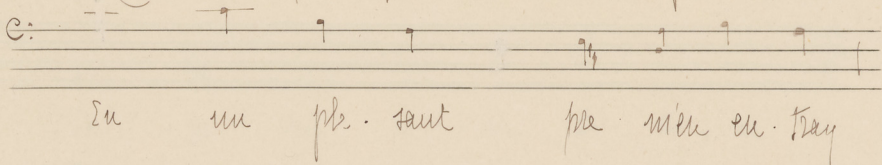
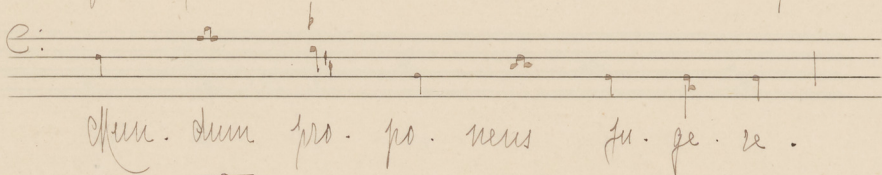
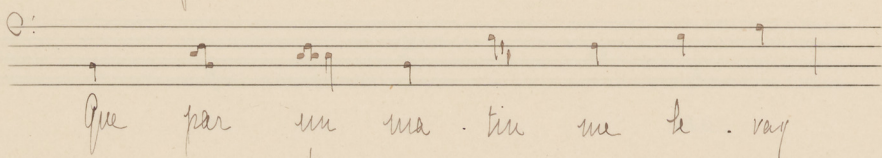
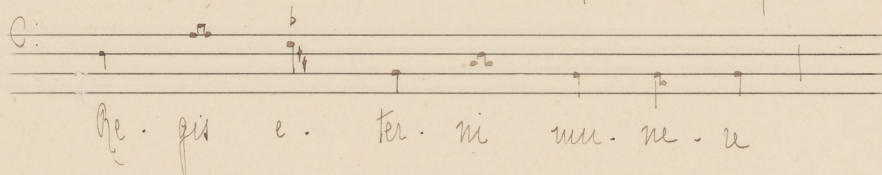
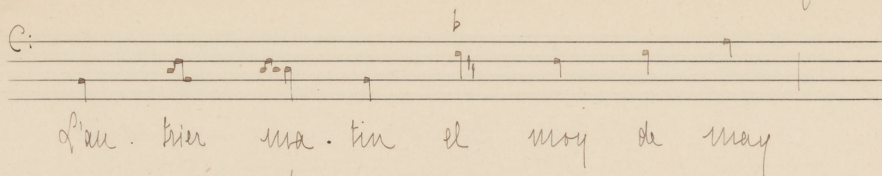
a. lui me cent.

Pour tout pas à l'aniel, vous, debonnaire
à fu plus si habités de putain
Ils ont mis à baille pour tel affaire
Poum poum tout si bon de tel repaire
Purrrrrrr
Qui me rendra ...

Poum poum bon privé et bon sauvache
Je ne vi ouques bon sen de mon age
Bon tout cruel par nature et plain de rage
Mie que li autre ont fait, ut me d'amaiche
Tel trop grand
Qui me rendra

Il est plus de tous se speck que d'agnians
de char mesquens et bovent se les piand
si riche les poures metent au fustiaus
plus de ce que a faire si misen d'uel
de cun me fait
Qui me rendra

Aguians doua, plus doua, tres doua, doua couce
Aguians, comment, rendant, seide et esgaree
Aguians, comment serai mes reconfortee
Mors quand viens et si m'oi quek baee
Plus n'atant
Qui me rendra



C:

C:

C:

C:

C:

C:

C:

[C]

C:

C:

C:

qui bien aime a tout ou. bli. e

C:

chan. ter

C:

Et mes dix re. nou. ve. ler

C:

Et de lui fai. re ma. ni. e

C:

que. le me veit. le a. cor. der

C:

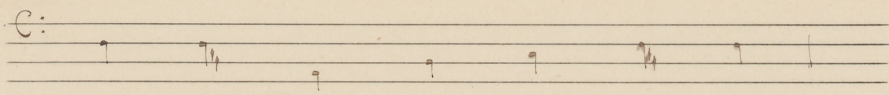
le pre. su qui ne fait ni. e

C:

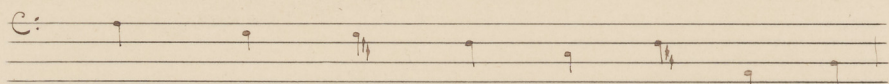
Et nul qui se veit a. mer.

Empty musical staves

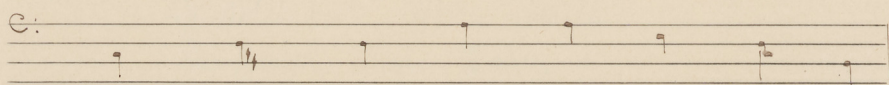
Steph



Dieu! com - ment pour - rai - je sa - voir

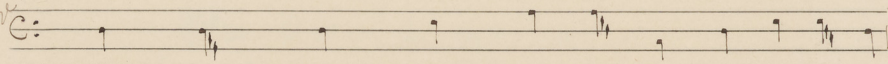


de vo - louté ma dou - ce Dame

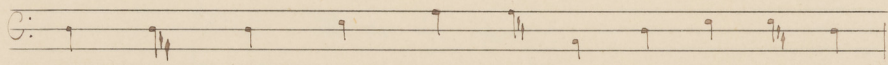


à qui j'ai tout mon cuer don - né

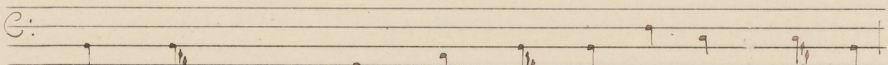
Steph



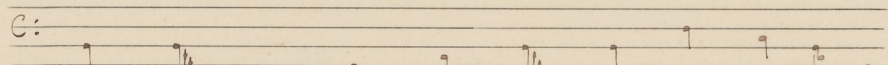
Pour s'a - mour, ai - en sou - hait bon temps et



ques - ces ne ti - o - sai di - re mon pen - se



Or - si j'ai que - le mi - tige a a - miste



à mon n'a - voir s'il n'a - voit le moy pi - tié

En chantant veil saluer
La douce Vierge Marie
Je ne puis vous chanter mieux
Que de la dame au dieu
A de si la melodie
Et le savoureux penser
Conforte no poure vie.
Nous devons de cuer loer
[de douce Vierge Marie]

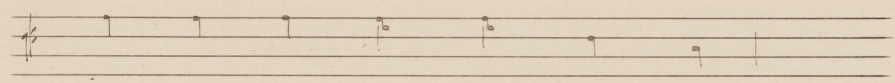
Jeune dame de valour
Qui de haut fruits estes entre
Veil laisser toutes amours
En vous veil mettre m'entente
Si diray tous jours de ceite
Dis salus en vostre non
Que de vostre amour me sente
Nous devons di.

Pechiers vous ne savez mie
Q'ele est la fin de vo vie

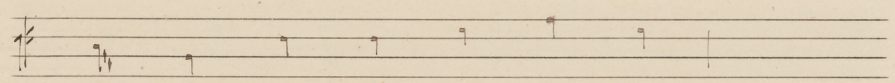
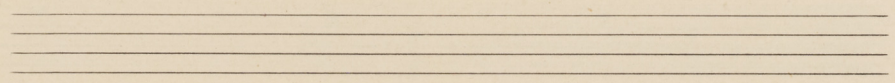
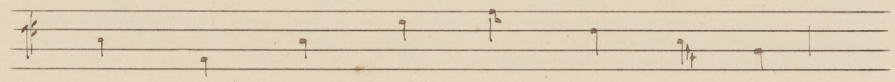
Repentez vous vraiment
Si au lieu de dire une
Mort et jour si vous guérie
Dieu qui fu nez de Marie
Vous par de sa compagnie
Vous devou ---

fol. 197. v.

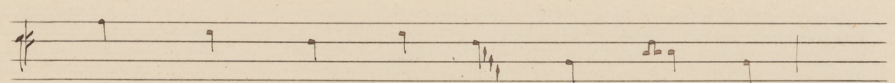
Rep.



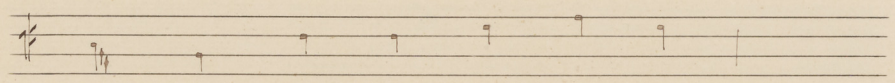
Vous de . vous de cuer lo . er



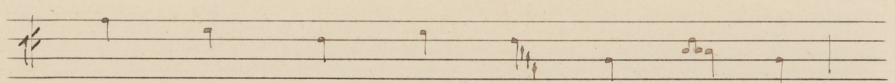
lu chan . tant well sa . lu . er



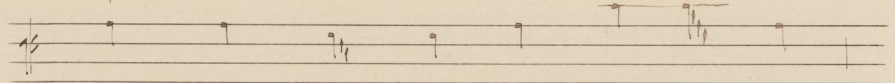
de dou . ce vir . ge Ma . ri . e



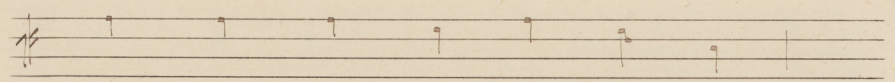
je ne puis mon cœur mu . er



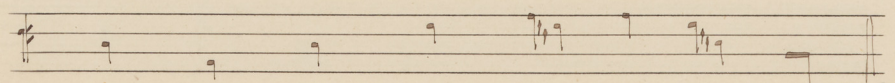
que de la sa . me ne di . e



de de si la me . lo . di . e



Et le sa . vos . vous pen . ser



con . for . te no pou . re vi . e . .

Ref.

C:

Me . te comme ar . gent

C:

Me . re comme ar . gent .

C:

Si pre . miers nous ju ja . tis

C:

Au com . men . ce . ment

C:

Je . tes nous le pa . ra . dis

C:

Par soit ju . je . ment

C:

E . ve sa fa . me en . se . ment

C:

Quar la pou . me def . fen . du . e

C:

Pais et puis si l'a ten . du . e

C:

Au pre . miers pa . rent

Type A¹B⁵A¹B⁵A¹C¹C¹ + coda 2⁵2⁵

B.W. Jr. 12.183 f. 207^{no}.

²
Par Eve fu close à [Hort
La porte du ciel
[M]ès li pitous, li tris [d]ous
Plus atey que mel
C'est li souverain Dieu sans fel
Son augre a la Virge envoie
Pour ce qui ele est humble et coie
Vete comme argent
Lere comme argent.

³
Dieu li a salut mande
Gracisusement
Mès la virge a demandi
Muit tres sageusement
Savoir voudroie comment
Ceste chose iert accomplie
Quar je veil demorer vie,
Vete comme argent
Lere comme argent.

La vierge enquired comme s'eq
 Comment ~~se~~ avendrou
 Et pouz apris le message
 Qu'en lui despendroit
 Sains Espris qui l'entendrot
 Plaine de souppaine joie
 Et se n'ien perdroit le vie
 Nete comme argent

Quant la nouvele ent oie
 Del announcement
 La pucele s'es joie
 Et vult fermement
 Que li vrais Dieus qui ne ment
 Prendrou char humaine
 Pour ce que vie de maine
 Nete comme argent

Tantot la vierge roial
 Sans nul contredit
 Comme fin cuer et loyal
 Au message dit :
 Sois fait selon vostre dit
 Quar moult me plait le nouvele

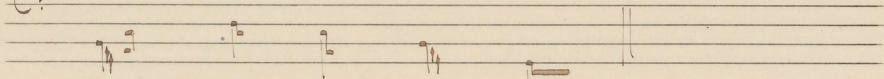
~~Le~~ Roy du seigneur l'avecle .
Note comme argent . . .

Plus a par soy conceu
Le souverain seigneur
Choisi a et ~~est~~ este
De tous le greigneur
Le plus bel et le meilleur
Qui en puisse james ~~est~~ este
Qui doit estre Hanson die
A Hagel d'argent
A Hagou d'argent .

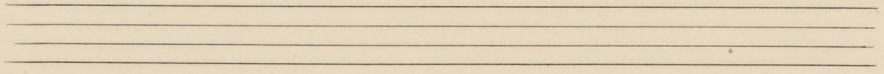
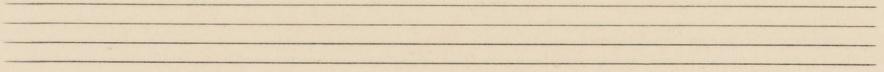
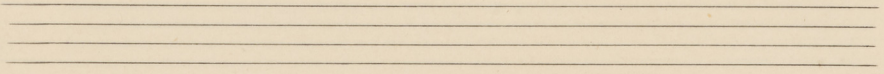
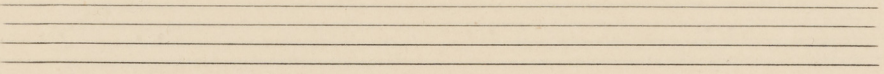
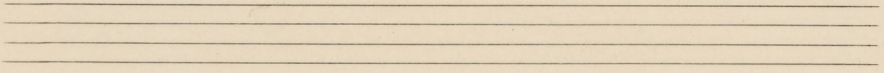
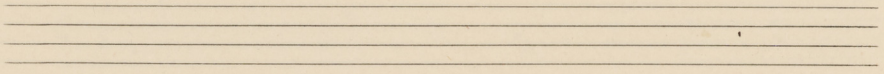
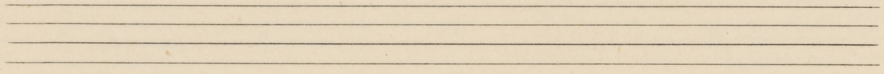
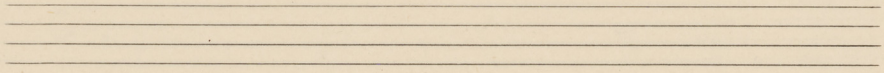
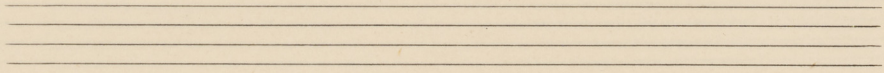
Tres douce Vierge Marie
Sans plus de sejour
Vous pri que vous en maie
Soiez nuit et jour
Si q'eschiver la douleur
Deuxer puisse par vous, Dame,
En le fin rendre l'ame .
Note comme argent
Here comme argent .

Dieu garz nuy toute bonne gluch .
Amen .

C:



sur - son - nom - de - ment





C: b

A. - me Ma. - ri. - a, j'ai un tant !

C: b

Pa. - ter Dieu le fils Ma. - ri. - e

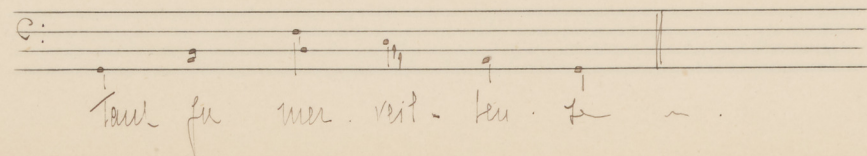
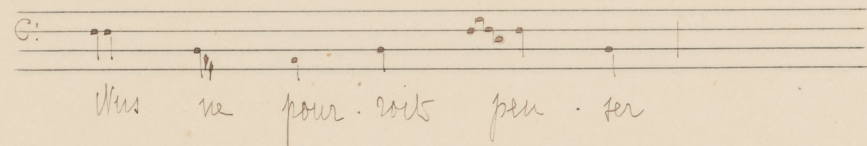
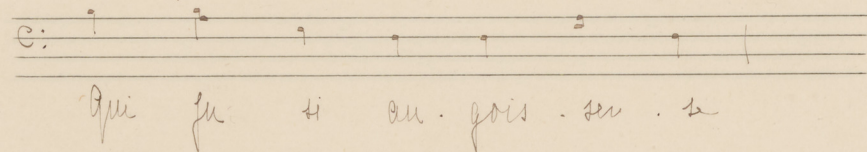
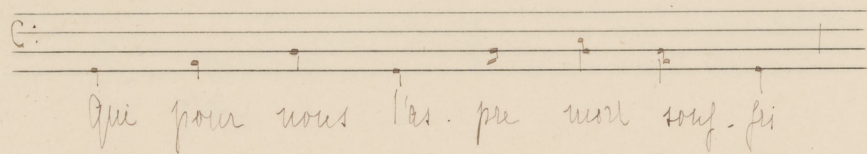
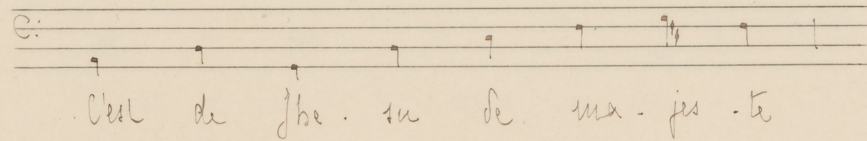
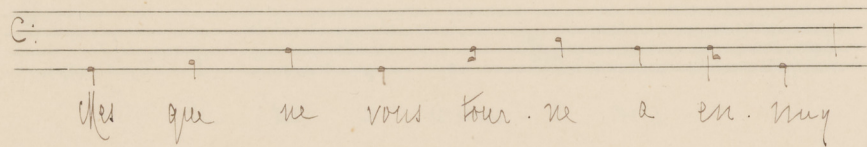
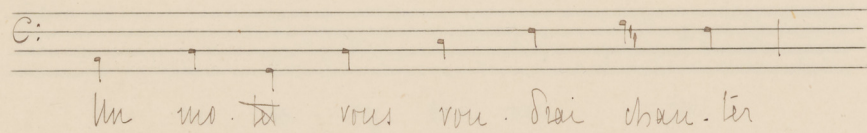
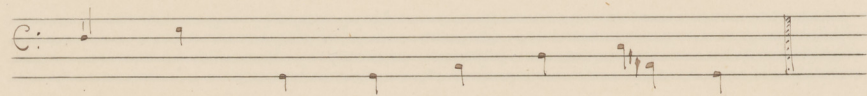
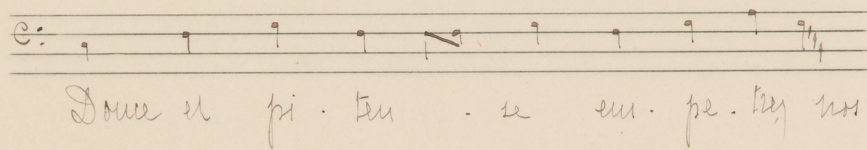
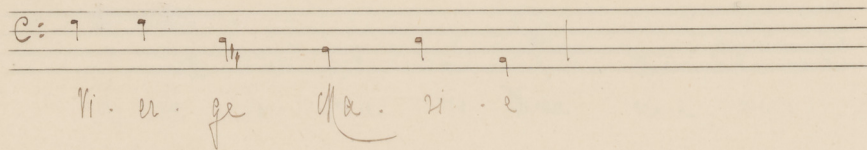
C: b

C: b

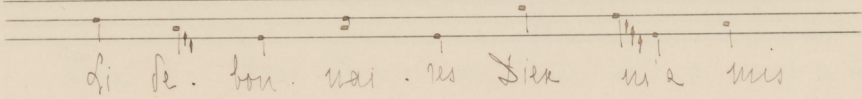
pu. - e. - la me se. - qui. - me

C: b

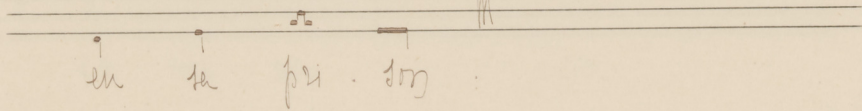
qui n'a. - ma Dieu ten. - se. - ment.



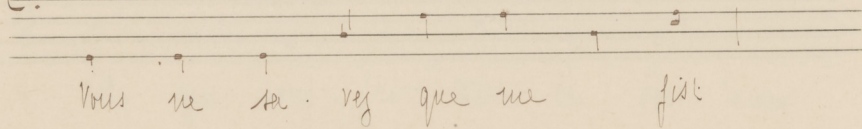
C:



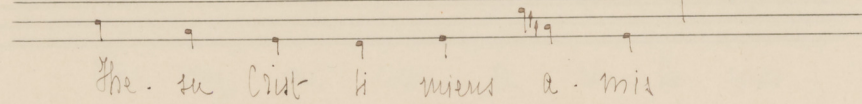
e:



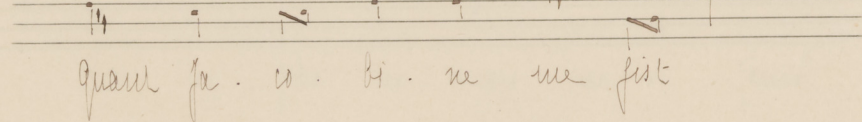
C:



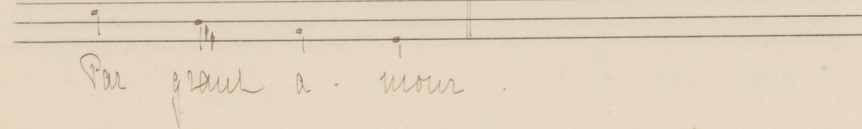
C:

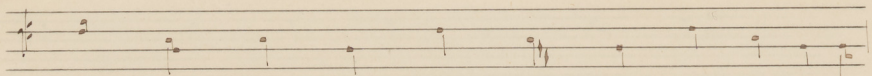


C:

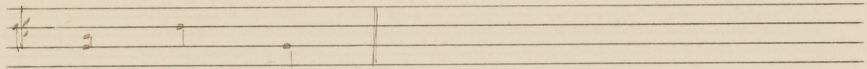


C:

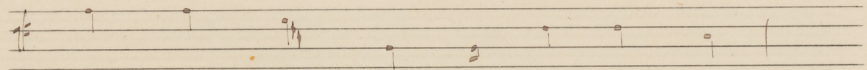




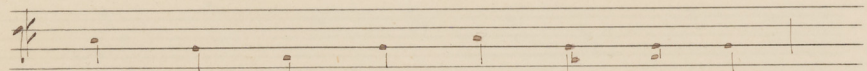
Dieu, si doux Dieu ! au cuer ai a-mou-er-tes :



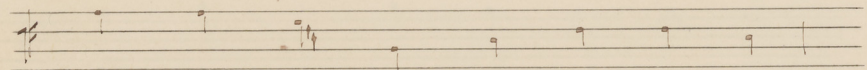
à me-ray .



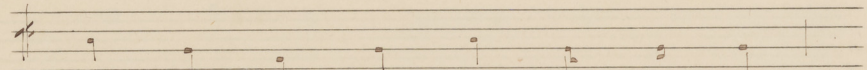
Je Dieu pour quoy n'est bien a-mey



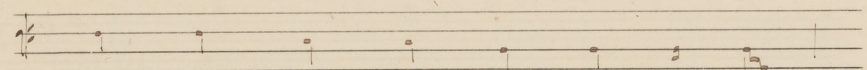
City qui souf. fzi tant de sou-leurs



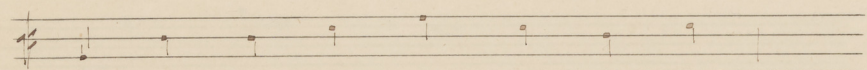
Ma-ray ou cuer et en-ta-mes



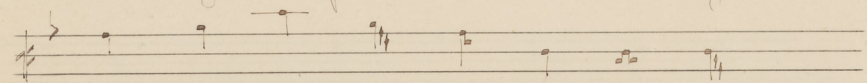
Be-ty, pla-is mors par ... [eurs]



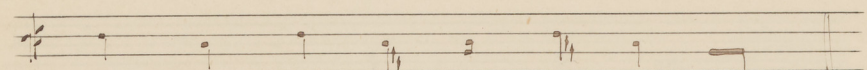
... .. le sou-cour



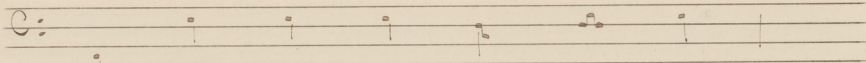
A-mey le gen-til cuer, a-mey



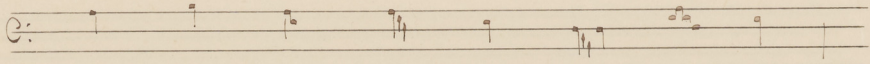
Pen-sey a lui, si-tes sou-jours



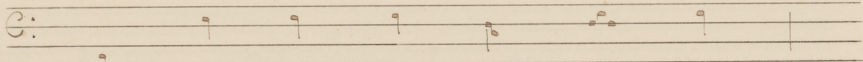
A-mis a vos mais pen-se-ray .



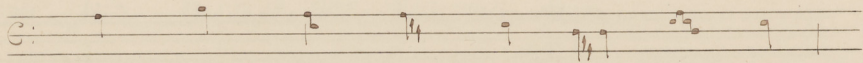
De pleurs plains et de sou-pirs



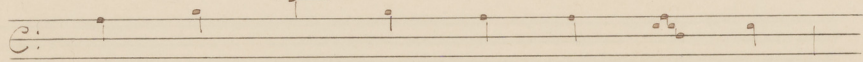
Veul fai-re chan-con sans foi-e



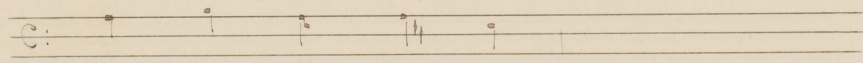
Que ne me-toi-e des-pis



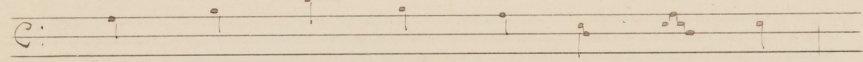
De chan-ter que pleu-er doi-e



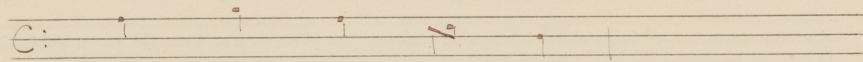
Pri-ous Dieu que il nous si-e



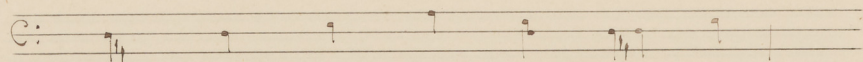
Que qu'a-i-ous mes pris



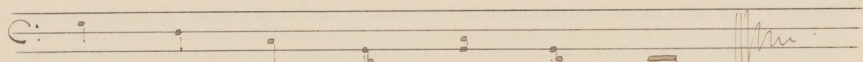
Qu'il nous en-sei-que le voi-e



En ton Pa-ra-dis



Et nous def-fen-de tous dis



Des es-pans et " " "

Trop me laissez vous languir ... est guerre
En ... et regner et en ... ter et en terre
Encore sur en est cors qui me terre
En ceste char qui souvent me ~~fit~~ fait guerre.
Amis, amis

Dieu, donnez moy ce que mes vœux desire
Pour cui languir, pour cui sui a martire
Jhesu crist est mes amis et mon sie
Sibians, li bous, plus que nul ne sçet dire.
Amis, amis

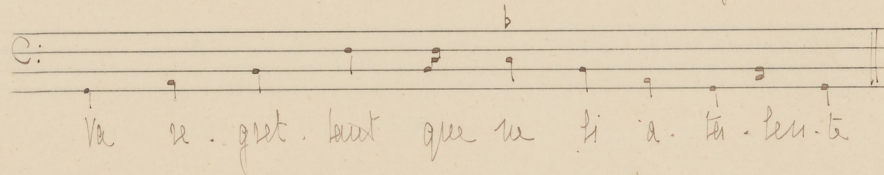
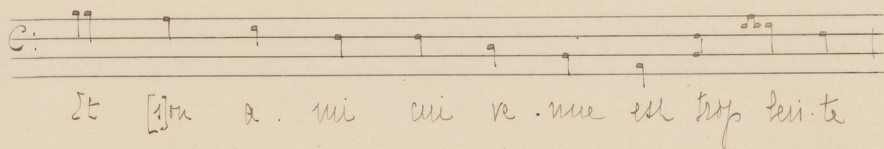
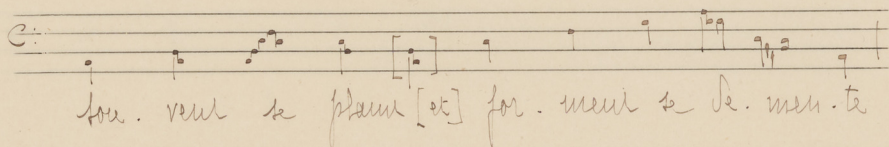
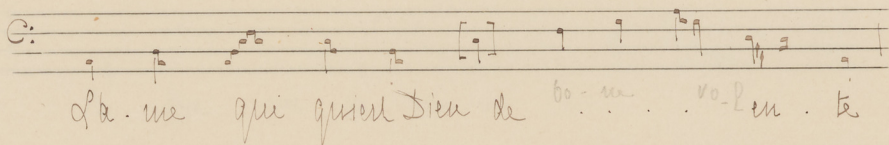
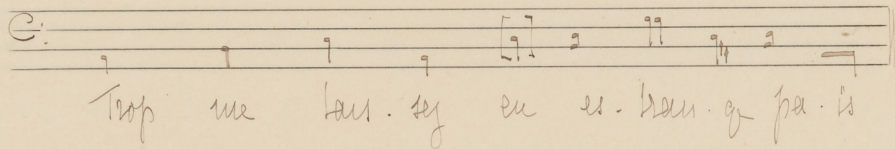
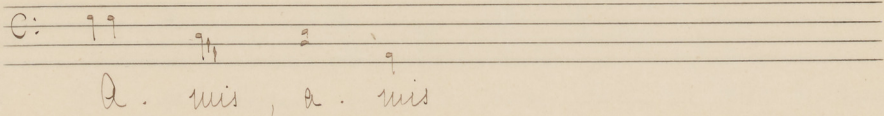
Mon createur, quar je sui se faiture
Il me nourrit et de tout me procure
Mes amis est quar en moy mist tel cuer
Et par amour se joint a ma nature
Amis, amis

Il m'appela ainsi que je l'appelasse
Il me requist ainsi que jez lui alasse

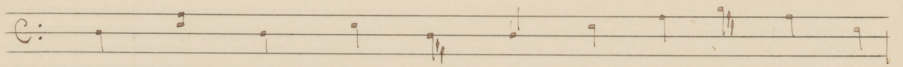
2

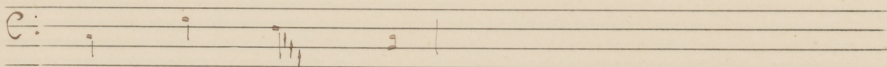
Quar en bien dois qu'en lui quere me lasse
Si que c'est tout pour lui trouver trépassé
Amis, amis

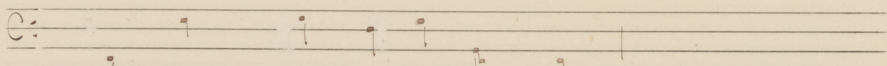
Et quant j'auray passé ceste brume
En le jour d'ant et le vespre declin
Et qui les cœurs d'homme et d'enlumine
Monstrera lors auray joie fine
Amis, amis

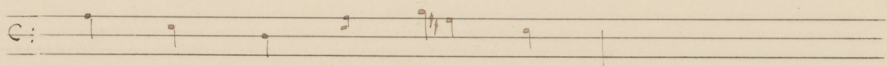


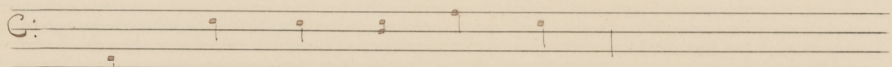
f. 166. v.

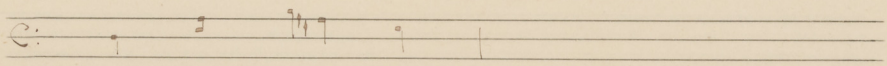
C: 
Di so. laus qui en moy suis est mes de. dieu

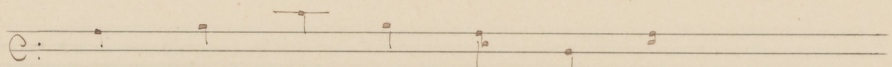
C: 
A Dieu est mis.

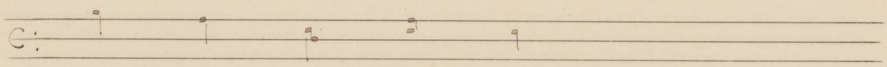
C: 
Et que me de mau con. dieu

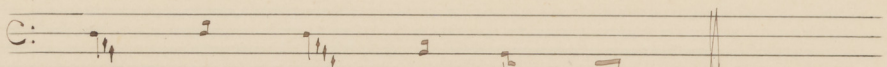
C: 
a. mis

C: 
ai tout bon. ne

C: 
A sur et cors

C: 
Et que vou. les vous. de moy

C: 
Vou. les vous ma mort

C: 
A. vo. vous de. en. Dieu